

ментов профессиональной деятельности в языковую подготовку обеспечивает комплексное вхождение в избранную специальность и гарантирует сознательное освоение языкового опыта и опыта той деятельности, который лежит в основе будущей профессии.

ЛИТЕРАТУРА

1. Гумовская Г.Н. = Goumovskaya G. Introduction / Г.Н. Гумовская // Первое сентября. – 2007. – №1. – С. 15.
2. Крупченко А.К. К вопросу о профессиональной лингводидактике / А.К. Крупченко // Современные теории и методики обучения иностранным языкам / Под общ. ред. Л.М. Федоровой, Т.И. Рязанцевой. – М.: Экзамен, 2004. – С. 243.
3. Малетина Л.А. Иноязычное образование в неязыковом вузе – развитие, проблемы, перспективы / Л.А. Малетина, И.А. Матвеевко, Н.Ю. Сипайлова // Известия Томск. политехн. ун-та. – Т.309. – 2006. – №3. – С.236.
4. Dudley-Evans T. Developments in ESP: A Multi-disciplinary Approach. / T. Dudley-Evans, M. St John. – Cambridge: Cambridge University Press, 1998.
5. Hutchinson T. English for Specific Purposes: A Learning-centered Approach. / T. Hutchinson, A. Waters. – Cambridge: Cambridge University Press, 1987

**FOREIGN LANGUAGE FOR VOCATIONAL PURPOSES  
AS AN APPROACH TO PROJECTING LANGUAGE EDUCATION**

**E. A. Loktyushina**

Volgograd State Socio-pedagogical University, Volgograd

The article presents historical analysis of formation the international theory and practice of foreign language training. It also reveals the development of the approach «foreign language for vocational purposes» to organizing the process of foreign languages teaching in the system of higher vocational training.

*Key words: vocational training, language education, foreign language for specific purposes, vocational-oriented courses, language experience.*

*Об авторе:*

ЛОКТЮШИНА Елена Александровна – кандидат, педагогических наук, доцент кафедры иностранных языков Волгоградского государственного социально-педагогического университета, *e-mail: lealok@gmail.com.*

УДК [378:811.112.2](045)

**ИСПОЛЬЗОВАНИЕ  
ДИСТАНЦИОННЫХ ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫХ ТЕХНОЛОГИЙ  
ПРИ ОБУЧЕНИИ ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ**

*(из опыта реализации дисциплины «Практический курс первого иностранного языка» с электронной поддержкой на базе платформы SAKAI)*

**Т.В. Лубенцова, Н.С.Смирнова**

Северный Арктический федеральный университет им. М.В. Ломоносова,  
Архангельск

Использование дистанционного сопровождения учебных дисциплин при

обучении иностранному языку имеет несомненные преимущества в условиях перехода на систему бакалавриата, позволяет организовать самостоятельную работу студентов, способствует интенсификации и повышению эффективности процесса обучения.

**Ключевые слова:** преподавание иностранного языка, бакалавриат, дистанционные технологии, платформа Sakai, дистанционное сопровождение учебной дисциплины.

В современных условиях высшего профессионального образования особую актуальность приобретает использование дистанционных образовательных технологий в учебном процессе. Все большее количество университетов и институтов предлагают своим студентам возможности электронного обучения. «Использование новых медиатехнологий в высшей школе – это предпосылка успешного включения соответствующих учреждений в деятельность информационного общества» [Якушева [http](#)].

Согласно Федеральному закону об образовании, «под электронным обучением понимается организация образовательной деятельности с применением содержащейся в базах данных и используемой при реализации образовательных программ информации и обеспечивающих ее обработку информационных технологий, технических средств, а также информационно-телекоммуникационных сетей, обеспечивающих передачу по линиям связи указанной информации, взаимодействие обучающихся и педагогических работников. Под дистанционными образовательными технологиями понимаются образовательные технологии, реализуемые в основном с применением информационно-телекоммуникационных сетей при опосредованном (на расстоянии) взаимодействии обучающихся и педагогических работников» [Федеральный закон об образовании [http](#)].

Готовность современных студентов учиться дистанционно очень высока и спрос на электронное обучение постоянно растет. «В основу образовательного процесса при дистанционном обучении была положена целенаправленная и контролируемая интенсивная самостоятельная работа обучающегося, который мог бы учиться в удобном для себя месте, по индивидуальному расписанию, имея при себе комплект специальных средств обучения и согласованную возможность контакта с преподавателем в процессе обучения» [Са-тунина [http](#)].

Использование в учебном процессе дистанционных образовательных технологий, применение разнообразных электронных средств в сочетании с традиционными методиками представляется наиболее успешным и перспективным подходом к обучению на современном этапе. Резкое сокращение аудиторных часов и как следствие увеличение времени на самостоятельную работу, необходимость введения большого объема материала за короткий срок обучения и ряд других факторов, вызванных переходом на систему бакалавриата, побуждают преподавателя искать новые пути оптимизации учебного процесса, повышения его эффективности. Особенно вышесказан-

ное касается дисциплины «Практический курс первого иностранного языка», входящей в список обязательных дисциплин учебного плана. Уровень языковой компетенции студентов должен быть соответствующим для того, чтобы уже в третьем семестре посещать теоретические курсы на немецком языке. Реализация данной задачи представляется достаточно сложной с учетом того, что большое количество студентов изучает немецкий язык сравнительно короткое время, поскольку в школе первым иностранным языком у них являлся английский язык [Лубенцова 2013: 38].

E-Learning активно используется для исключительно дистанционного обучения, но может быть использовано как дополнительное в традиционном образовании в высшей школе (Blended Learning). Включение дистанционных образовательных технологий в традиционный процесс обучения иностранным языкам дает ряд преимуществ:

- преподаватели получают возможность предлагать студентам дополнительный учебный материал, что особенно актуально при уменьшении часов на аудиторную работу;

- высвобождается аудиторное время, которое может быть более эффективно использовано для организации других форм учебной работы, например, творческих, проектных заданий, значительно меньше времени уходит у преподавателя на выдачу и проверку заданий [Лубенцова 2014: 102];

- студенты могут самостоятельно совершенствовать фонетические навыки, навыки чтения, письма, аудирования, и даже говорения, обращаясь при необходимости за консультацией к преподавателю;

- выполнение заданий в режиме тестирования дает студентами объективную оценку собственных знаний;

- знакомясь с дистанционными технологиями, студенты активно включаются в информационную среду современного общества, не только для общения или развлечения, но и для собственного образования;

- повышается мотивация студентов. Современное «сетевое» поколение студентов имеет достаточно высокий уровень компьютерной грамотности. Поэтому такие формы обучения для них приемлемы, привычны и доступны [Лубенцова 2014: 102-103];

- студенты могут выполнять задания в удобное для них время;

- повышается качество профессионального изучения иностранного языка.

Современные требования, предъявляемые к подготовке бакалавров в новых условиях, создали необходимость правильно организовать самостоятельную работу студентов 1-го курса бакалавриата, начинающих изучать немецкий язык после английского языка.

В целях повышения эффективности преподавания немецкого языка в рамках дисциплины «Практический курс первого иностранного языка» был разработан дистанционный модуль на базе платформы SAKAI – системы поддержки электронного обучения [<https://sakaiproject.org>], внедряемой в

Северном Арктическом федеральном университете им. М.В. Ломоносова.

Электронный комплекс учебных материалов по дисциплине «Практический курс первого иностранного языка», выложенный на платформе SAKAI [<https://sakai.pomorsu.ru>], включает рабочую программу курса, методические рекомендации обучающимся по работе с курсом на платформе, лексико-грамматический материал по различным темам курса, необходимый справочный материал, комплекс тренировочных упражнений, тестовые задания для контроля и самоконтроля, основную и дополнительную литературу. Помимо доступа к учебным материалам курса студенты имеют возможность самостоятельно работать над формированием и совершенствованием фонетического, лексико-грамматического навыков, а так же навыка аудирования.

Работа над фонетическим материалом предполагает следующие этапы. Студент прослушивает фонетический текст и отрабатывает его произношение, после этого текст записывается в виде аудиофайла, загружается на платформу и отправляется на проверку преподавателю. Получив исправления и комментарии от преподавателя, студент, в случае необходимости, имеет возможность ещё раз отработать произношение и повторно отправить запись на проверку.

Работа над формированием навыка аудирования организована в виде тестовых заданий, выполнение которых ограничено временем и количеством прослушиваний. Тест предполагает предъявление аутентичного текста и выполнение заданий к нему. Задания представляют собой выбор вариантов ответов с автоматической проверкой результатов или написание изложения текста с последующей отправкой на проверку преподавателю.

Система тестовых заданий позволяет создать условия для самостоятельной проверки и повторения лексико-грамматического материала. Тесты включают в себя вопросы различного типа – выбор вариантов ответов, заполнение пропусков, развёрнутый ответ, парное соответствие, аудиозапись, загрузка файла и др. Получая результаты теста, студент имеет возможность видеть не только количество баллов за тест, но и свои ответы, а также правильные ответы, что позволяет анализировать свои ошибки, восполнять пробелы в собственных знаниях. Тренировочные тесты могут быть не ограничены временем и количеством попыток, чтобы обеспечить студенту комфортные условия для самостоятельной работы над материалом.

Для создания обратной связи с обучающимися широко используется инструмент «Форумы», где можно создавать различные темы от обсуждения домашних заданий до вопросов относительно технических аспектов работы с платформой.

С целью получения данных об эффективности использования платформы Sakai и выявления положительных и отрицательных аспектов реализации дисциплины «Практический курс первого иностранного языка» с дистанционным сопровождением была составлена и проведена анкета среди участников курса. Студентам, проходившим курс в течение одного семестра, пред-

лагалось высказать и прокомментировать свои впечатления относительно удобства использования платформы, оценить полезность выполняемых заданий, написать пожелания, которые можно было бы учесть при разработке новых дистанционных модулей с электронной поддержкой на базе платформы Sakai.

Анализ анкет выявил в целом позитивные впечатления от использования курса с дистанционным сопровождением. В частности отмечаются такие положительные моменты, как логичное построение курса, что позволяет легко ориентироваться на платформе, доступность материала, простота и удобство работы с заданиями на платформе, современный характер курса. Особую пользу студенты видят в возможности самостоятельно работать над фонетическим, грамматическим и лексическим материалом, что, несомненно, мотивирует их к развитию самостоятельности, способствует повышению самоорганизации.

Большинство респондентов не испытывали напряжения и стресса в процессе выполнения заданий, работать на платформе было эмоционально комфортно. Лишь один опрошенный указывает на неблагоприятное эмоциональное состояние при прохождении тестовых заданий, ограниченных по времени. Однако при этом подчёркивается и положительный момент таких стрессовых ситуаций, поскольку студент учится концентрироваться на выполнении определённого задания, вырабатывает умение планировать своё время.

Решение таких технических задач как регистрация, загрузка заданий, материалов и т.п. не вызвала у участников курса сложностей. Среди технических трудностей, с которыми студенты столкнулись в ходе работы с курсом на платформе SAKAI, в первую очередь называются периодические перерывы доступа к сайту курса, что значительно затрудняло использование платформы. Кроме того, некоторые студенты испытывали определённые трудности на начальном этапе работы на платформе, связанные с необходимостью разбираться в технических особенностях и принципах функционирования платформы. В связи с этим подчёркивается важность проведения вводного занятия с целью ознакомить студентов с правилами использования платформы и сориентировать их в структуре курса.

По поводу времени, затраченного на выполнение заданий, мнения респондентов разошлись. 50% опрошенных утверждают, что выполнение заданий с использованием платформы SAKAI требует меньше (или столько же) времени, как и обычная подготовка к занятиям. Остальные, напротив, считают, что временные затраты при работе на платформе больше, чем при традиционной подготовке к занятиям. Объясняется это тем, что некоторым студентам пришлось осваивать латинскую раскладку клавиатуры, что в конечном итоге, по мнению информантов, принесло практическую пользу участникам курса. Таким образом, преодоление технических трудностей может расцениваться и как положительный момент, способствующий приобретению новых навыков и компетенций.

В заключение все опрошенные выразили желание в будущем изучать курсы с электронной поддержкой на платформе SAKAI наряду с традиционной формой проведения занятия.

Таким образом, использование дистанционного сопровождения дисциплины «Практический курс первого иностранного языка» на платформе Sakai является, на наш взгляд, перспективным в современных условиях перехода на систему бакалавриата, так как позволяет организовать самостоятельную работу студентов, способствует интенсификации и повышению эффективности процесса обучения.

#### ЛИТЕРАТУРА

1. Лубенцова Т.В. Интеграция электронных форм обучения в процесс преподавания немецкого языка как специальности в системе бакалавриата / Т.В. Лубенцова, Е.В. Стёпырева // Профессионально-ориентированное обучение иностранным языкам. Сб. мат-лов VIII научно-практ. конф. – Екатеринбург: Уральск. гос. пед. ун-т, 2014. – С. 99-103.
2. Лубенцова Т.В. Преподавание немецкого языка как специальности в системе бакалавриата: проблемы, поиски решения, перспективы / Т.В. Лубенцова, Е.В. Стёпырева // Пути развития немецкого языка: российско-немецкие перспективы: Мат-лы межд. научно-практ. конф. (Архангельск, 27-31 марта 2013 г.). – Архангельск: Издательство «КИРА», 2013. – С. 37-40.
3. Практический курс первого иностранного языка [Электронный ресурс]. – URL: [https://sakai.pomorsu.ru/portal/site/Practical\\_course\\_of\\_the\\_first\\_foreign\\_language\\_basic\\_course\\_440301\\_1c](https://sakai.pomorsu.ru/portal/site/Practical_course_of_the_first_foreign_language_basic_course_440301_1c)
4. Сагунина А.Е. Электронное обучение: плюсы и минусы [Электронный ресурс] / А.Е. Сагунина // Современные проблемы науки и образования – 2006. – № 1 – С. 89-90. – URL: <http://www.science-education.ru/ru/article/view?id=103>
5. Федеральный закон об образовании [Электронный ресурс]. – URL: <http://www.rg.ru/2012/12/30/obrazovanie-dok.html>
6. Якушева Н.М. Электронное обучение: подходы к реализации, примеры средств обучения и учебных заведений [Электронный ресурс] / Н.М. Якушева. – URL: <http://mgu-sh.ru/sites/default/files/yakusheva.pdf>
7. Sakai Project [Электронный ресурс]. – URL: <https://sakaiproject.org/>

#### **THE USE OF DISTANCE LEARNING TECHNOLOGIES IN TEACHING A FOREIGN LANGUAGE**

*(from the experience of implementing the online platform SAKAI  
while delivering «Practical Course: First Foreign Language»)*

**T. V. Lubentsova, N. S. Smirnova**

Northern (Arctic) Federal University, Arkhangelsk

Organizing support for distance learning of a foreign language has some advantages at the time of transition to the two-level bachelor system. Distance learning platforms allow teachers to organize students' self-directed learning, promote intensification and increased efficiency of the learning process.

**Key words:** *bachelor's program, distance education technologies, platform Sakai, support for distance learning, distance learning technologies.*

*Об авторах:*

ЛУБЕНЦОВА Татьяна Викторовна – кандидат филологических наук,

доцент кафедры немецкой и французской филологии Северного (Арктического) федерального университета им. М.В. Ломоносова, *e-mail*: lubentsova\_tv@mail.ru

СМИРНОВА Наталья Сергеевна – кандидат философских наук, доцент кафедры немецкой и французской филологии Северного (Арктического) федерального университета им. М.В. Ломоносова, *e-mail*: smirnova\_natalj@rambler.ru.

УДК 803

### **ОБУЧЕНИЕ ПЕРЕВОДУ ХУДОЖЕСТВЕННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ НА ПРАКТИЧЕСКИХ ЗАНЯТИЯХ ПО НЕМЕЦКОМУ ЯЗЫКУ**

*( на примере трёх рассказов И.Бахман)*

**З.И. Мартемьянова, М.К. Соколова**

Санкт-Петербургский государственный университет  
промышленных технологий и дизайна, Санкт-Петербург

Статья посвящена проблемам перевода художественной литературы с немецкого языка на русский. Разбираются эксплицитные и имплицитные значения слов, их многозначность. Внимание уделяется философским воззрениям писателя и историческим аналогиям.

**Ключевые слова:** преподавание иностранного языка в вузе, обучение переводу, художественный текст.

Иностранный язык (немецкий) входит в гуманитарный цикл учебных дисциплин. Целью изучения иностранного языка является формирование у обучающихся системы языковых знаний, коммуникативных умений и навыков для обеспечения адекватной трудовой деятельности, выработка компетенций практического владения разговорно-деловой и научной речью, активного применения иностранного языка как в повседневном, так и в профессиональном обучении.

Программа освоения рассчитана на студентов разных уровней: студенты технических специальностей изучают немецкий язык два учебных года. В то же время студенты, обучающиеся по специальности «Культурология», изучают иностранный язык четыре учебных года, что даёт им возможность вдумчиво и серьезно овладеть некоторыми навыками перевода неадаптированной художественной литературы, ознакомиться с литературными течениями и обогатить свои знания.

Для работы над текстом в учебной аудитории предпочтительны текст-рассказы небольшого размера выдающихся немецкоязычных писателей, и в связи с этим выбор пал на австрийскую писательницу Ингеборг Бахман (1926-1973). И. Бахман относится к послевоенному поколению писателей, перед которыми стояли серьезные проблемы, т. к. они понимали, что своими произведениями должны пробудить людей от летаргического сна и содейст-